

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i tej samej godziny przystanawszy dziękowała Panu i mówiła o Nim wszystkim czekającym odkupienia w Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tej godzinie stanęła obok,* zaczęła dziękować Bogu i mówić o Nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia Jerozolimy.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I tej godziny stanawszy obok dziękowała* Bogu i mówiła o nim wszystkim oczekującym wykupienia Jeruzalem. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i tej samej godziny przystanawszy dziękowała Panu i mówiła o Nim wszystkim czekającym odkupienia w Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie w tym czasie podeszła, stanęła obok, zaczęła dziękować Bogu i mówić o Jezusie wszystkim oczekującym odkupienia Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona też, przyszedłszy w tej właśnie chwili, dziękowała Panu i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ta też onejże godziny nadszedłszy, wyznawała Pana, i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ta też onejże godziny nadszedłszy, wyznawała Panu i powiadała o nim wszystkim, którzy oczekawali odkupienia Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedłszy w tej właśnie chwili, sławiła Boga i mówiła o Nim wszystkim, którzy oczekiwali wyzwolenia Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nadszedłszy tejże godziny, wielbiła Boga i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia Jerozolimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podeszła w tej właśnie chwili, wychwalała Boga i opowiadała o Dziecku wszystkim, którzy oczekiwali wyzwolenia Jeruzalem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tej właśnie chwili nadeszła, wielbiła Boga i opowiadała o Nim wszystkim, którzy oczekiwali wyzwolenia Jeruzalem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ona również o tej właśnie godzinie przyszła i wysławiała Boga. Mówiła o tym [Dzieciątku] wszystkim oczekującym wyzwolenia Jeruzalem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym właśnie czasie przyszła, zaczęła sławić Boga i wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia Jerozolimy,

¹⁾ Lub: nad (dzieckiem).

²⁾ <x>490 2:25</x>; <x>490 24:21</x>

³⁾ Wyznawała (publicznie) Boga.

			opowiadała o tym dziecku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadszedłszy właśnie, wielbiła Boga i rozpowiadała o Nim wszystkim, oczekującym wybawienia Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши тієї години, вона прославляла Господа і говорила про нього всім, хто чекав на визволення Єрусалима.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I oną godziną stawiawszy się na tym mówiąc z przeciwnej strony to samo potwierdzała temu bogu i gadała około niego wszystkim przyjmującym gościnnie jako istotnie dodatkowe uwolnienie za okupem Ierusalemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ona także, gdy owej godziny stanęła obok nich, dziękowała Bogu oraz mówiła o nim wszystkim, co oczekiwali odkupienia w Jerozolimie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nadeszła akurat w tej chwili i zaczęła dziękować Bogu i rozpowiadać o dziecku wszystkim, którzy wyczekiwali oswobodzenia Jerusalaïm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w tejże godzinie, podszedłszy, zaczęła składać podziękowania Bogu oraz mówić o dziecku wszystkim oczekującym wyzwolenia Jerozolimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy spotkała Marię z małym Jezusem, zaczęła wychwalać Boga. Potem zaś wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, którzy oczekiwali przyjścia Zbawiciela, mówiła, że Mesjasz już się narodził.